



Министерство культуры Красноярского края
Красноярская краевая детская библиотека
Отдел методического обеспечения
и инновационной деятельности библиотек

Перевод – это искусство

Методико-библиографические материалы

Красноярск
2019

Составитель:

Иванова Е.В., заведующая отделом методического обеспечения и инновационной деятельности библиотек Красноярской краевой детской библиотеки

Редактор:

Козлова О.С., редактор отдела методического обеспечения и инновационной деятельности библиотек Красноярской краевой детской библиотеки

Компьютерная верстка:

Блинова Р.К., ведущий методист отдела методического обеспечения и инновационной деятельности библиотек Красноярской краевой детской библиотеки

Ответственный за выпуск:

Буравцова Т.Н., директор Красноярской краевой детской библиотеки

*...Пускай поэт, покинув старый дом,
Заговорит на языке другом,
В другие дни, в другом краю планеты.*

С.Я. Маршак

Уважаемые коллеги!

Представляем вам методико-библиографические материалы об искусстве перевода.

Пожалуй, не меньше трети всех книг, которые стоят на полках библиотек – книги переводные. Каждый читатель, открыв книгу, может отправиться в увлекательное путешествие с героями Гомера, Жюль Верна, Роберта Льюиса Стивенсона, познакомиться с Томом Сойером, Гарри Поттером или Пиноккио, и для этого совсем не обязательно знать английский, французский, итальянский или древнегреческий, потому что есть искусство перевода.

В своей книге «Высокое искусство» К.И. Чуковский писал: *«Прежде чем взяться за перевод какого-нибудь иностранного автора, переводчик должен точно установить для себя стиль этого автора, систему его образов, ритмику. Он должен возможно чаще читать этого автора вслух, чтобы уловить темп и каданс его речи, столь существенные не только в стихах, но и в художественной прозе».*

Конечно, речь идёт о художественном, литературном переводе. Это серьёзный очень кропотливый труд, ведь переводчик художественного текста должен суметь и передать сюжет, и сохранить авторский замысел и основную идею произведения, и передать авторский стиль. Недаром с 2006 года в России переводчикам за лучший литературный перевод вручается премия «Мастер» - присуждает Гильдия «Мастера литературного перевода» при поддержке Фонда Б.Н. Ельцина и журнала «Иностранная литература». Премия вручается в трёх

номинациях: Проза, Поэзия и Детская литература. В разные годы лауреатами премии становились Любовь Горлина за перевод с норвежского романа Юна Эво «Солнце — крутой бог», Ольга Варшавер за перевод сказок Элинор Фарджон, «Мальчик, который плавал с пираньями» Дэвида Алмонда и «Доктор де Сото» Уильяма Стайга, Ольга Дробот за перевод книги Руне Белсвика «Простодурсен. Зима от начала до конца», Ольга Мязотс за перевод книг Ульфа Старка «Мой друг Перси, Буффало Билл и я», Анна-Кат. Вестли «Каос в гостях и дома», Петра Сиса «Летчик и Маленький принц», Ютты Рихтер «Я всего лишь собака», Гуниллы Ингвес Серия книг о мишке Бруно, и другие замечательные мастера перевода.

С переводом детской художественной литературы вообще всё очень непросто, ведь текст должен быть понятен ребенку и привлекателен для него.

Например, известная песенка Винни-Пуха в буквальном переводе звучит так:

*Как приятно быть Тучкой,
Плавая в небе!
Каждая маленькая Тучка
Всегда поёт вслух.*

Вероятно, для юного английского уха это звучит очень весело, иначе известная сказка А. Милна не была бы настолько популярна. Но в дословном переводе на русский — это совсем не тот Пух, и настроение песенки совсем другое, как-то скучно. Для детской литературы «скучно» — это совершенно невозможно. Может быть грустно, весело, интересно, даже страшно, но только не скучно. Поэтому мы так благодарны волшебнику Борису Заходеру, который своим переводом-пересказом сумел английского медвежонка сделать совсем русским. И вот уже не один десяток лет русскоговорящие малыши вместе с Винни-Пухом напевают:

*Я Тучка, Тучка, Тучка,
А вовсе не медведь,*

Ах, как приятно Тучке

По небу лететь.

О переводе детской литературы в одном из интервью переводчик Ольга Александровна Варшавер сказала так: «...тексты, предназначенные для маленьких детей, требуют филигранной отделки, это сродни работе над поэзией или лёгкому колдовству — так, например, я переводила книги Томи Унгерера про Хрюллопсов, осьминога Эмиля, удава Криктора и крылатую кенгуру Аделаиду. Там текста-то в каждой книжке на страницу от силы. А я ломала голову, искала верный тон, потом меня редактировали мои замечательные подруги и коллеги Наташа Калошина и Женя Канищева, а потом я ещё кучу всего поправила в вёрстке. Кстати, многим неплохим «взрослым» переводчикам детские книги порой оказываются не по зубам. Причин, пожалуй, две. Во-первых, они зачастую не готовы работать над тоненькой книжкой едва ли не дольше, чем над толстой взрослой. Во-вторых, они свою целевую аудиторию представляют весьма смутно, отсюда фальшь и всякие рюшечки-оборочки, от которых меня, честно говоря, коробит».

А вот слова немецкого переводчика Клаудии Цекер (из выступления «Кого, что и почему мы переводим? Мысли и наблюдения в области перевода русской детской литературы на немецкий язык» на II Международном конгрессе литературных переводчиков, 2012 г.): «Особенности перевода детской литературы состоят, на мой взгляд, в том, что переводчик, зная для какой возрастной группы он переводит, должен так или иначе проникнуть в мир, логику и знания именно этого возраста, что в процессе работы, бывает, приводит к сомнениям и поискам. Как и что, надо или не надо расшифровывать, незаметно подсказывать? В отличие от взрослой литературы тут приходится больше считаться с жизненным опытом и познаниями юных

читателей, которым сложнее ориентироваться в чужой для них культуре. С другой стороны, нельзя недооценивать умения детей с игровой легкостью вникать в другой мир и в другую культуру».

А часто ли мы обращаем внимание на фамилии переводчиков понравившихся зарубежных книг? Задумываемся ли о том, какой вклад вносят эти люди в формирование наших литературных предпочтений? И почему память цепляется за один перевод текста и отвергает другой?

В последней главе сказки «Алиса в стране чудес» Льюиса Кэрролла Алиса даёт показания в суде, где Валета обвиняют в пропаже вкусных вещей. Помните, каких именно? И вот он – подвох! Каждый переводчик предлагает «свои» сладости: В. Набоков и Б. Заходер – пирожки, Л. Яхнин – конфеты, А.Щербаков – пирожные, а Н. Демурова – крендели. Вот так! Слово одно, а переводы и вкусы разные. И, наверное, если провести сегодня опрос среди взрослых, читавших «Алису» в детстве, какие сладости они помнят, можно будет понять в чьём переводе каждый из них в детстве читал сказку Л.Кэрролла. А тот, кто ответит, что Валет украл котлеты, значит больше всего ему запомнился одноимённый советский мультфильм.

Детская память крепкая. Книги, прочитанные в детстве, остаются с человеком на всю жизнь. Поэтому важно, чтобы эти книги были действительно хорошей литературой, что называется, высокого художественного уровня литературные произведения. В том числе и переводные.

Юным читателям будет интересно и полезно подробнее познакомиться с искусством перевода, сравнить разные переводы одних и тех же художественных произведений, ближе узнать тех удивительных людей, для которых художественный перевод стал профессией, и как правило, главным делом жизни. Начать этот разговор логично с известного библейского сюжета.

Вавилонская башня.

Согласно библейскому преданию, после всемирного потопа человечество сохранилось единым народом, говорившем на одном языке. Люди пришли на землю Сеннаар (Месопотамия, междуречье Тигра и Евфрата), где решили построить город Вавилон и башню до небес, чтобы «сделать себе имя». Дабы усмирить гордыню людей, Господь заставил людей говорить на разных языках. Они перестали понимать друг друга и не смогли закончить строительство башни, и в конце концов рассеялись по всей земле. Таким образом, история о Вавилонской башне объясняет появление разных языков после Всемирного потопа.

Из истории перевода.

Язык для человека – главное средство общения. Людям необходимо было не только общаться с соплеменниками, но и договариваться с соседними народами. Потребность в общении способствовала появлению искусства перевода.

В Месопотамии на месте существования Древнего Шумера были найдены глиняные таблички со списками слов на двух или трех языках (шумерские, аккадские языки) – своеобразные словари. Датируются таблички XXIII в. до н.э. Это одно из первых свидетельств перевода в письменной форме.

Вероятно, во всех цивилизациях Древнего Мира существовали переводчики. Их работа была необходима для установления торговых, дипломатических, культурных связей или доведения до покорённых народов повеления правителей-завоевателей. Переводчики были как правило слугами или рабами. Их имена в истории не сохранились.

Первый переводчик, которого мы знаем по имени – египетский верховный жрец Анхурмес (XIV в. до н.э.).

Древние греки к культурам других народов относились с известной долей высокомерия, поэтому мало внимания

уделяли изучению «варварских» языков. Древние римляне, напротив, уделяли много внимания переводам, что значительно обогатило их культуру. Родоначальником перевода письменных памятников считается Луций Ливий Андроник, который перевел на латинский язык «Одиссею» Гомера. Нам известны имена и других римских переводчиков: Теренций (перевел с греческого около 100 комедий), Боэций (занимался переводами философских сочинений Пифагора, Птолемея, Евклида, Платона, Аристотеля), Гораций, Цицерон, Вергилий.

С распространением христианства благодаря переводам текстов Священного писания многие европейские народы приобрели свою письменность. Почти у каждого из европейских народов первым письменным текстом был текст Библии.

Для перевода Священных текстов для славянских народов в IX в. византийские просветители Кирилл и Мефодий создали славянскую письменность.

В эпоху Возрождения начинает серьёзно развиваться светский перевод, в том числе художественный. На основные европейские языки переводятся Данте, Петрарка, Бокаччо.

Если ранее переводчик должен был последовательно отражать каждое слово, т.е. делать буквальный перевод, что порой искажало смысл подлинника, то теперь светские переводчики стремились точно передавать смысл подлинного текста и при этом соблюдать нормы родного языка. В XVI в. французский переводчик Этьен Доле написал трактат «О способе хорошо переводить с одного языка на другой», где сформулировал пять основных принципов перевода, актуальных и по сей день.

Развивается переводческая деятельность и в России. В начале XVI в. по приглашению Великого князя Василия III в Москву в составе греческого посольства пребывает Максим Грек – переводчик, писатель, философ. В XVII в. появляются первые трёхязычные словари, например,

латино-греко-славянский, русско-латино-шведский. Но, конечно, значительно развивается искусство перевода в эпоху Петра I, когда расширяются контакты с европейскими народами, растёт потребность в переводах научных, технических, художественных текстов. Правда художественные тексты всё чаще подвергаются так называемому вольному переводу, в результате которого может измениться смысл и утрачивается авторский стиль.

Постепенно устанавливалась литературная норма русского языка, значительный вклад в развитие этого процесса внесли А.П. Сумароков, В.К. Тредиаковский и М.В. Ломоносов. В 1735 г. при Петербургской Академии наук была создана «Русская ассамблея» - первая профессиональная организация переводчиков. В то время переводчик должен был уметь переводить с трёх иностранных языков: латинского, немецкого и французского.

К концу XVIII в. отношение к переводу в Европе значительно меняется. Литературное произведение воспринимается как национальное достояние. А.С. Пушкин сформулировал это так: *«От переводчиков стали требовать более верности и менее щекотливости и усердия к публике – пожелали видеть Данте, Шекспира и Сервантеса в их собственном виде, в их народной одежде»*.

XIX век считается не только «золотым веком» русской литературы, но и «золотым веком» русского перевода. В первую очередь благодаря вкладу Николая Михайловича Карамзина и Василия Андреевича Жуковского. Именно Жуковский, по словам Пушкина *«гений перевода»*, познакомил русского читателя с произведениями И.Гёте, Ф. Шиллера, Дж.Г. Байрона, Вальтера Скотта и других.

Александр Сергеевич Пушкин сам был прекрасным переводчиком и переводил с 16-ти языков, хотя изучение языков не имело у него систематического характера, в совершенстве он владел только французским. Но это не

мешало ему делать вольный перевод с переработкой текста, например, с немецкого: «Сказка о рыбаке и рыбке» вольный перевод сказки «О рыбаке и его жене» из сборника братьев Гримм.

Михаил Юрьевич Лермонтов делал поэтические переводы Г. Гейне и Дж. Г. Байрона; Дмитрий Дмитриевич Минаев открыл для нас Данте, П.Шелли, В. Гюго, А. Мицкевича; Анна и Пётр Ганзен много переводили скандинавских авторов – Х. К. Андерсена, Г. Ибсена, К. Гамуса и других.

В 1919 г. по инициативе Максима Горького было создано издательство «Всемирная литература», которое за пять лет существования выпустило около 120 томов произведений художественной литературы Америки, Англии, Франции, Италии, Португалии и многих других стран.

Мы и сегодня читаем Эсхила и Софокла в переводах Дмитрия Мережковского; У. Шекспира, Ж.Б. Мольера, Лопе де Вега, П. Мериме в переводах Михаила Лозинского; Ч. Диккенса, М. Твена, Дж. Лондона в переводах Веры Топер; Д. Голсуорси, С. Моэма, Б. Шоу в переводах Марии Лорие.

Корней Чуковский познакомил российских детей с Томом Сойером и Геком Финном, Нора Галь – с Маленьким Принцем, Лилианна Лунгина – с Карлсоном, Борис Заходер – с Винни Пухом, Ольга Варшавер – с Кроликом Эдвардом и мышонком Десперио. Многие поколения малышей выросли на народных английских детских песенках в переводе Самуила Маршака, а сегодняшним детям, перенимая и развивая традицию, дарит забавные английские перепутанные стихи Марина Бородицкая.

Сегодня «переводчик» - одна из самых востребованных профессий. 30 сентября отмечается Международный день переводчика (с 1991 года, предложила Международная Федерация Переводчиков).

Дата выбрана неслучайно – 30 сентября 420 года скончался Святой Иероним Стридонский, отшельник-аскет, полиглот, переводчик Вульгаты (официальный латинский текст Священного Писания) и покровитель переводчиков.

Ежегодно в этот день в международных центрах, университетах, музеях, библиотеках проходят конференции, круглые столы, мастер-классы, просветительские лекции, семинары. В 2004 году День переводчика проходил под девизом «Перевод – основа многоязычия и культурного многообразия», в 2005 – под девизом «Ответственность переводчика перед профессией и обществом», в 2006 – «Много языков – одна профессия», в 2007 – «Не стреляйте в гонца», в 2008 – «Терминология: слова имеют значение», в 2009 – «Работаем вместе», в 2010 – «Стандарт качества в многоголосом мире», в 2011 - «Наведение мостов между культурами», в 2012 – «Перевод как межкультурная связь», в 2013 – «Объединённый мир – вне лингвистических барьеров», в 2014 – «Право на язык: основа всех человеческих прав», в 2015 – «Меняющийся облик устного и письменного перевода», в 2016 – «Устный и письменный перевод: соединяя миры», в 2017 – «Перевод и разнообразие», в 2018 – «Перевод: содействие развитию культурного наследия в эпоху перемен».

В детской библиотеке тоже можно отметить Международный День переводчика интересно и познавательно, например, провести **День читательских открытий** с интерактивными выставками, творческими встречами, тренингами, мастер-классами, квестами, кинопоказами. Конечно, здесь не обойтись без партнёров: профессиональных переводчиков, преподавателей и студентов языковых факультетов высших учебных заведений, преподавателей иностранных языков общеобразовательных или частных языковых школ.

А что может сделать библиотекарь, не владеющий каким-либо иностранным языком? Например, оформить тематическую книжную выставку, увлекательно рассказать ребятам об истории перевода, познакомить детей с профессией «переводчик», провести литературное расследование или игровое занятие, используя разные тексты переводных произведений.

Выставки

В библиотеке можно оформить выставку-знакомство одного поэта или писателя – переводчика, раскрыв разные грани его таланта. Например, К. Чуковский не только писал для детей замечательные стихи и сказки, но и переводил «Приключения Тома Сойера», «Приключения Гекльберри Финна», «Принц и нищий» М. Твена, «Кошка, гулявшая сама по себе» и другие рассказы, «Рикки-Тикки-Тави» Р. Киплинга, «Жизнь и удивительные приключения морехода Робинзона Крузо» Д. Дефо, «Хижина дяди Тома» Г. Бичер-Стоу, рассказы О. Генри, А. Конан Дойла, Э. Сетона-Томпсона.

Можно организовать выставку одной книги в разных переводах, тогда интересно будет сравнить разные варианты одного текста. Здесь обязательно надо разместить крупно напечатанные цитаты вариантов перевода отдельных фрагментов текста. Также можно разместить ребусы, загадки, задания (например, подобрать синонимы к какому-либо слову, или составить предложение с одним и тем же словом, но в разных значениях), короткие фрагменты текста на иностранном языке и словари, чтобы ребята сами могли почувствовать себя в роли переводчиков.

Интересно читателям будет самим поучаствовать в создании выставки-квилта (информационный стенд, состоящий из отдельных частей-лоскутков). Например, на цветных листах формата А4 или А5 написать по-английски несколько слов или предложений, а читатели на

маленьких цветных стикерах пишут свой вариант перевода и наклеивают вокруг оригинала. И, конечно, словарь в помощь.

Литературные расследования, викторины, игры

В первом номере журнала «Читаем, учимся, играем» за 2014 год можно найти сценарий литературной встречи-игры, посвящённой различным переводам на русский язык сказки «Приключения Алисы в стране чудес» Л.Кэрролла. Взяв четыре перевода сказки – В. Набокова, Б. Заходера, Н. Демуровой и Л. Яхнина. Автор сценария, библиотекарь Панфиловской средней школы (Кемеровская область) предлагает Кудряшева Л.А., предлагает ребятам вопросы, ответы на которые можно найти в текстах.

Например, **вопрос:** в очередной раз уменьшившись, Алиса встречает громадного, гигантского, исполинского, колоссального щенка. И убеждается, что играть с ним – всё равно, что играть с...Далее нужно найти правильный ответ, поработав с текстами.

Ответ: у В. Набокова – с бегемотом, у Н. Демуровой и Б. Заходера – с лошадью, у Л. Яхнина – со слоном.

Таким образом «поиграть» с текстами в разных переводах, сравнивая их, можно на примерах сказок Г-Х. Андерсена, Ш. Перро, Бр. Гримм и других произведений детской классической литературы.

Вот несколько примеров.

Сказка Шарля Перро «Красная шапочка» в переводе И.С. Тургенева:

Красная Шапочка разделась и легла в постель. Её очень удивило, что без платья бабушка такая странная. Она и говорит:

- *Бабушка, какие у вас длинные руки!*
- *Это, внучка, чтобы получше тебя обнимать.*
- *Бабушка, какие у вас длинные ноги!*
- *Это, внучка, чтобы получше бегать.*

- Бабушка, какие у вас большие уши!
- Это, внучка, чтобы получше тебя слышать.
- Бабушка, какие у вас большие глаза!
- Это, внучка, чтобы получше тебя видеть.
- Бабушка, какие у вас большие зубы!
- Это чтобы тебя съесть!

И с этими словами злой волк бросился на Красную Шапочку и съел её.

В переводе А. И. Введенского (в редакции С. Маршака):

Красная Шапочка прилегла рядом с Волком и спрашивает:

- Бабушка, почему у вас такие большие руки?
- Это чтобы покрепче обнять тебя, дитя моё.
- Бабушка, почему у вас такие большие уши?
- Чтобы лучше слышать, дитя моё.
- Бабушка, почему у вас такие большие глаза?
- Чтобы лучше видеть, дитя моё.
- Бабушка, почему у вас такие большие зубы?
- А это чтоб скорее съесть тебя, дитя моё!

Не успела Красная Шапочка и охнуть, как злой Волк бросился на неё и проглотил с башмачками и красной шапочкой.

Но, по счастью, в это самое время проходили мимо домика дровосеки с топорами на плечах.

Услышали они шум, вбежали в домик и убили Волка. А потом распороли ему брюхо, и оттуда вышла Красная Шапочка, а за ней и бабушка – обе целые и невредимые.

Перевод И.С. Тургенева более близок к оригиналу, хотя, безусловно, А.Введенский более чутко и заботливо отнёсся к детскому воображению, оживив девочку и её бабушку и убив только злодея Волка. И интонационно перевод Тургенева более резок – Красная Шапочка не спрашивает, а восклицает, создавая определённую напряжённость. Конечно, у детей могут быть свои впечатления.

Другой пример – описание Маугли при первой встрече с волками.

В переводе Л. Очаповского:

Прямо против Волка стоял, держась за ветку, темнокожий ребёнок, едва умеющий ходить. Совершенно голый малютка направлялся прямо к волку, смотрел ему в глаза и смеялся.

- Это детёныш человека? – удивилась Волчица. – Вот он какой! А я никогда ещё не видала человеческого детёныша. Принеси-ка его сюда.

В переводе Н. Дарузес:

Прямо перед ним, держась за низко растущую ветку, стоял голенький смуглый ребёнок, едва научившийся ходить, - мягкий, весь в ямочках, крохотный живой комочек. Такой крохотный ребёнок еще ни разу не заглядывал в волчье логово ночной порой. Он посмотрел в глаза Отцу Волку и засмеялся.

- Это и есть человеческий детёныш? – спросила Мать Волчица. – Я их никогда не видала. Принеси его сюда.

Пожалуй, Нина Дарузес создаёт более подробный и трогательный образ маленького Маугли. И с одной стороны слова «темнокожий» и «смуглый» вполне синонимичны, но с другой стороны «смуглый» можно определить, как более светлый и вот уже воображение рисует двух разных малышек, хотя и очень похожих.

Согласно сайту «Лаборатория Фантастики» <https://fantlab.ru>, существует не менее 23-х переводов на русский «Алисы в стране чудес», а по словам Ольги Варшавер все 261, 20-ти переводов «Снежной королевы», 10-ти переводов «Приключений Тома Сойера», 13-ти переводов «Кошки, которая гуляла сама по себе», т.е. при

¹Варшавер, Ольга. Хорошая литература всегда найдёт путь к сердцу ребёнка: интервью 17.12.2018 [Электронный ресурс] / беседовала Марина Колбая; 53 Новости. – Режим доступа <https://53news.ru/novosti/44763-olga-varshaver-khoroshaya-literatura-vsegda-najdet-put-k-serdtsu-rebenka.html>

желании, можно найти одни и те же тексты в разных переводах.

Игра «Трудности перевода»

(в форме игры «Верю – не верю», аналог телепередачи «Блеф-клуб») **для подростков 12-14 лет.**

Для игры понадобятся 2 комплекта табличек «Верю», «Не верю» и жетоны любого цвета и размера по количеству вопросов.

Описание игры. Участники делятся на две команды. Выбирают капитанов. Каждой команде выдаются таблички: «Верю», «Не верю». Игра проходит в несколько туров, между ними можно провести конкурсы и игры. Ведущий рассказывает историю или задает каверзный вопрос командам, которые решают для себя, правдива ли эта история. При этом ведущему разрешается запутывать игроков и вмешиваться в ход их обсуждения. Если команда считает, что эта история произошла на самом деле, то капитан поднимает табличку «Верю!»; если же команда не верит в реальность описанных событий – капитан поднимает табличку «Не верю!» За правильные ответы команды получают жетоны.

В конце игры подсчитывается, сколько жетонов в общей сложности оказалось у каждой команды. Победит команда, у которой жетонов больше.

1 тур

Вопросы командам:

1. Верите ли вы, что сегодня на планете существует ок. 7000 живых языков. (*Верно*)
2. Верите ли вы, что есть языки, которыми владеет всего по одному человеку в мире. (*Верно. Кристина Кальдерон говорит на языке яганов, Чарли Мунгулда – на языке амурдаг, Дорис Джин Ламар Мак Лемор – на языке вичита, Вердена Паркер – на языке хупа и Джон Стекли – на языке виандот*).

3. Верите ли вы, что на китайском языке Соса-Сола означает «Выпей меня». *(Не верно. На китайском языке Соса-Сола означает «Укуси Воскового Головастика»! Поэтому название продукции компании в Китае звучит как «Коку Коле», что в переводе с китайского означает «Счастье во рту»).*
4. В оригинальном произведении Редьярда Киплинга «Книга джунглей» Багира — это персонаж мужского пола. Верите ли вы, что русские переводчики поменяли Багире пол потому, что слово «пантера» — женского рода. *(Верно)*
5. Языки, на которые чаще всего переводят книги — это английский, французский, немецкий, итальянский и русский. Верите ли вы, что легче всего переводить санглийского? *(Не верно, по мнению специалистов, легче всего переводить с испанского).*
6. Известно, что Библия считается самой переводимой книгой в мире. Она переведена на более чем 500 языков. Всеобщая декларация прав человека ООН — на 400 языков. «Пиноккио» и «Маленького принца» читают на более чем 250 языках мира. Верите ли вы, что «Гарри Поттера» читают на 300 языках? *(Не верно, книга переведена примерно на 70 языков).*
7. В оригинальной версии романа «Война и мир» на русском около 460 000 слов. Верите ли вы, что в английском переводе слов на 100 000 больше? *(Верно).*
8. Верите ли вы, что почти все иностранные языки имеют свой шрифт Брайля? *(Верно. На него переводят даже книги по математике, информатике и музыке.).*
9. В ЮНЕСКО хранится онлайн-база всех когда-либо переведенных книг мира. Она называется IndexTranslationum. Верите ли вы, что наиболее популярными авторами являются Лев Толстой, Александр Пушкин и Михаил Булгаков? *(Не верно.*

Наиболее популярные авторы для переводов по статистике ЮНЕСКО Агата Кристи (7233 перевода), Жюль Верн (4751 перевод) и Уильям Шекспир (4293 перевода).

10. После выхода на русском языке очередной книги о Поттере, пьесы «Гарри Поттер и проклятое дитя» вокруг вдруг стали обсуждать не только саму книгу, но и то, как она и предыдущие книги серии были переведены. В интернет-изданиях и блогах стали появляться заметки – в основном гневные и раздраженные – по поводу перевода Марии Спивак, списки ошибок и прочее. На сайте Change.org даже появилась обращенная к издательству петиция с требованием прекратить публиковать книги о Гарри Поттере в переводе этого переводчика. Верите ли вы, что это письмо подписали 500 000 человек? *(Не верно. Письмо подписали всего лишь более 70 тысяч человек).*
11. В 1967 году Астрид Линдгрэн приезжала в Москву, где познакомилась и подружилась с Лилианой Лунгиной – переводчицей историй о Карлсоне, Пеппи, Эмиле. Верите ли вы, что, узнав, что совокупный тираж «Карлсона» в Советском Союзе перевалил за 300 тысяч экземпляров, Астрид Линдгрэн очень обиделась, т.к. она думала, что Советский Союз очень большая страна и книги здесь должны продаваться миллионными тиражами? *(Не верно. А. Линдгрэн не только не обиделась, но обрадовалась и очень удивилась: «У вас там дети едят их, что ли, эти книжки?»). Кстати, именно благодаря переводу Л. Лунгиной книги А.Линдгрэн стали так популярны в нашей стране. Интересно, что в Швеции книга о Карлсоне не была столь популярна. Карлсон там считается отрицательным и мало симпатичным персонажем.).*

12. Верите ли вы, что в первых вариантах перевода Бориса Заходера мишку звали Мишка-Плюх? (*Верно*).

Задание командам:

Переводчик переводит,
А за окнами темно.
В слов беззвучном хороводе
Выбирает он одно.

Александр Городницкий

Подберите синонимы к слову «мечтать». Время на выполнения задания 1 минута. Побеждает команда, которая найдёт больше синонимов.

Синонимы: *фантазировать, видеть во сне, сниться, представить, подумать, поверить, догадаться, вообразить, предполагать, думать, понимать, ожидать, надеяться.*

2 тур

Поэт, прозаик, лауреат Нобелевской премии по литературе (1958) Борис Леонидович Пастернак прекрасно переводил Шекспира, Гёте, Шиллера, грузинских поэтов, к тому же в юности серьёзно занимался музыкой. Величайший романист, мыслитель Лев Толстой говорил на немецком, французском, татарском, английском, турецком, греческом, украинском, болгарском, переводил с сербского, польского, чешского, итальянского, а ещё занимался педагогической наукой. Основоположник исторического романа, шотландский прозаик, поэт, историк Вальтер Скотт в пятилетнем возрасте читал Гомера на древнегреческом и обладал широкими знаниями в различных областях науки и искусства. Многие поистине великие писатели были энциклопедически образованными людьми, но имели и другие увлечения, и занимались, например, садоводством.

Вопросы для 2 тура:

1. Известная английская писательница Агата Кристи любила выращивать растения, в том числе эвкалипты, гигантские рододендроны и камелии. Верите ли вы, что в её садах было более 200 видов камелий и 50 видов эвкалиптов и рододендронов? (*Верно*).
2. Автор знаменитой «Книги Джунглей» тоже увлекался садоводством. Верите ли вы, что все деньги, полученные после присуждения ему Нобелевской премии, Редьярд Киплинг потратил на поездки в экзотические страны, где с удовольствием осматривал сады и парки? (*Не верно. Деньги он потратил на свой сад, купил новые породы роз, выкопал пруд и построил навес для древней груши*).
3. Верите ли вы, что Лев Толстой занимался пчеловодством и выращивал персики, лимоны, апельсины и другие садовые культуры? (*Верно*).
4. В 1811 году автор рыцарских романов Вальтер Скотт приобрёл ферму в Шотландии, где было два сада и огород. Верите ли вы, что он украсил свой участок мраморными статуями рыцарей и прекрасных дам? (*Не верно. Участок был украшен дорожками и клумбами из роз, виноградной лозой, плющом и геранью. Несмотря на то, что он в детстве перенёс паралич и всю жизнь пытался скрыть хромоту, деревья он сажал сам*).
5. Верите ли вы, что А.П. Чехов записывал названия всех растений, которые посадил на ялтинской даче, — всего 159 наименований. Среди них — кипарисы, тополя, кедр, сирень, яблони, шелковицы. (*Верно*).
6. Известно, что своей дачей Борис Пастернак обзавелся в 1936 году: его семье выделили дом в подмосковном поселке Переделкино. Верите ли вы, что поэт, хоть и любил жить на даче, но, поскольку был человеком городским, то садоводством-огородничеством не занимался? (*Не верно. Бориса Леонидовича называли*

«гениальный дачник», он с удовольствием работал в огороде).

Задание командам:

Определить, кто из авторов является представителем той или иной страны. Командам раздаются карточки: на одних карточках написаны названия стран, на других – имена писателей. Нужно к каждой стране подобрать своего писателя. На выполнение даётся 1 минута. Получает жетон та команда, которая справится с заданием быстрее и правильнее.

Америка	Марк Твен
Америка	Эрнест Миллер Хемингуэй
Англия	Джон Рональд Руэл Толкин
Англия	Льюис Кэрролл
Германия	Иоганн Вольфганг Гёте
Германия	Эрнст Теодор Вильгельм Гофман
Франция	Виктор Мари Гюго
Франция	Антуан Мари Жан-Батист Роже де Сент-Экзюпери
Италия	Джанни Родари
Италия	Карло Коллоди
Швеция	Астрид Анна Эмилия Линдгрэн
Дания	Ханс Кристиан Андерсен
Финляндия	Туве Марика Янссон
Польша	Юлиан Тувим
Канада	Эрнест Сетон-Томпсон

3 тур «Переведи меня».

Команды должны представить перевод с английского небольшого фрагмента текста. Для выполнения задания командам предоставляются словари. Время выполнения задания 10 минут (*время можно корректировать*).

Например, первый абзац рассказа Р. Киплинга «Кошка, которая гуляла сама по себе» (текст взят с сайта «Учим английский он-лайн» <https://english->

films.com/books/3376-prosto-skazki-just-so-stories-kipling-1902.html):

THE CAT THAT WALKED BY HIMSELF

HEAR and attend and listen; for this befell and behappened and became and was, O my Best Beloved, when the Tame animals were wild. The Dog was wild, and the Horse was wild, and the Cow was wild, and the Sheep was wild, and the Pig was wild--as wild as wild could be--and they walked in the Wet Wild Woods by their wild lones. But the wildest of all the wild animals was the Cat. He walked by himself, and all places were alike to him.

После того, как команды представят свои варианты перевода, прочесть литературный перевод, например, К. Чуковского:

Кошка, которая гуляла сама по себе.

Слушай, мой милый мальчик, слушай, внимай, разумеи, потому что это случилось, потому что это произошло, потому что это было ещё в ту далёкую пору, когда Ручные Животные были Животными Дикими.

Собака была дикая, и Лошадь была дикая, и Корова была дикая, и Овца была дикая, и Свинья была дикая – и все они были дикие-предикие и дико блуждали по Мокрым и Диким Лесам. Но самая дикая была Дикая Кошка. Она бродила, где вздумается и гуляла сама по себе.

Если обе команды за данное время успеют полностью перевести текст, близко к оригиналу, то и та и другая получают жетоны. Дополнительный жетон можно присудить команде, которая представит более художественный перевод.

Для детей и подростков в библиотеке можно организовать квест с поиском иностранных слов или предложений, которые в конце соединятся в один текст, или «Фабрику слов», но всё-таки лучше проводить такое

мероприятие с участием партнёров – педагогов, студентов-лингвистов или даже старшеклассников, которые вполне могут справиться, если квест организован для учащихся младшей школы.

Список литературы:

- ✓ 11 самых интересных фактов о переводчиках: история перевода в цифрах: [сайт] / Коммерсантъ.–URL: <https://www.kommersant.uk/articles/11-samyh-interesnyh-faktov-o-perevodchikah> (дата обращения: 15.06.2019). – Текст: электронный.
- ✓ Борисенко, Г.В. Трудности перевода: увлекательный сценарий о профессии переводчика / Г.В. Борисенко // Читаем, учимся, играем. – 2014. - № 5. – С. 7-11.- Текст непосредственный.
- ✓ Вавилонская башня и другие библейские предания / под общ. ред. К. Чуковского; ил. А.Агина; сост. Е. Чуковская; послесл. В. Берестова. – Москва: Астрель: АСТ, 2007. – 236 с.: ил.– Текст: непосредственный.
- ✓ Варшавер, О. Мост между культурами и эпохами: разговор с лауреатом переводческой премии «Мастер-2015» Ольгой Варшавер о прекрасных книгах, тяжёлом труде и радостях переводчика / О. Варшавер; интервьюер О. Громова // Библиотека в школе: методический журнал для учителей начальной школы: прил. к газете «Первое сентября». – 2016. - № 5/6. – С. 28-31.– Текст: непосредственный.
- ✓ Варшавер, Ольга. Хорошая литература всегда найдёт путь к сердцу ребёнка: интервью 17.12.2018 / Ольга Варшавер; беседовала Марина Колбая // 53 Новости. – URL: <https://53news.ru/novosti/44763-olga-varshaver-khoroshaya-literatura-vsegda-najdet-put-k-serdtsu-rebenka.html>. (дата обращения: 15.06.2019). – Текст: электронный.
- ✓ Винни-Пух идет в гости: как переводили имя медвежонка в разных странах: 16 января 2018 //

- Эксмо: журнал. – URL: <https://eksmo.ru/palata6/vinnipukh-idet-v-gosti-kak-perevodili-imya-medvezhonka-v-raznykh-stranakh-ID12128995/>. (дата обращения: 15.06.2019). – Текст: электронный.
- ✓ Горбова, Александра. Трудности перевода: хорошего переводчика не должно быть видно / Александра Горбова // Переплет: журнал. – 2019. – июнь, 14. – URL: <http://vpereplete.org/2016/11/gorbova/>. (дата обращения: 15.06.2019). – Текст: электронный.
 - ✓ Горбова, Александра. Загадки русского Гарри Поттера / Александра Горбова // Переплет: журнал. – 2019. – июнь, 13. – URL: <http://vpereplete.org/2017/02/potter-gorbova/> – (дата обращения: 15.06.2019). – Текст: электронный.
 - ✓ Знаменитые писатели-фермеры, огородники и садоводы: 26 июля 2018 г. // Эксмо: журнал. – URL: <https://eksmo.ru/palata6/znamenitye-pisатели-fermery-ogorodniki-i-sadovody-ID14764583/>. (дата обращения: 15.06.2019). – Текст: электронный.
 - ✓ Кудряшева, Л.А. Трудности перевода: литературная встреча-игра, посвящённая различным переводам на русский язык сказки «Приключения Алисы в Стране чудес» Л. Кэрролла, для среднего школьного возраста / Л.А. Кудряшева // Читаем, учимся, играем. – 2014. – № 1. – С. 47-49. – Текст: непосредственный.
 - ✓ Лаборатория Фантастики: сайт. – URL: <https://fantlab.ru/>. (дата обращения: 15.06.2019). – Текст: электронный.
 - ✓ Пушкин – переводчик. К международному дню переводчика: 30 сентября 2014 г. / ВО!круг книг : Блог Центральной библиотеки им. А. С. Пушкина г. Челябинска. –URL: http://vokrugknig.blogspot.com/2014/09/blog-post_30.html. – (дата обращения: 15.06.2019). – Текст: электронный.

- ✓ Соловьева, Мария. Дачная культура: фермер Толстой, садовод Чехов и огородник Пастернак / Мария Соловьева// КультураРФ. –URL: <https://www.culture.ru/materials/254562/dachnaya-kultura-fermer-tolstoi-sadovod-chekhov-i-ogorodnik-pasternak>. (дата обращения: 15.06.2019). – Текст: электронный.
- ✓ Рыбин, П.В. Теория перевода: курс лекций для студентов IV курса дневного отделения / П.В. Рыбин; под ред. зав.кафедрой англ. языка № 1 МГЮА профессора Г.Н.Ермоленко; кафедра англ. языка; ГОУВПО «Московская государственная юридическая академия» НОУ «Первый Московский юридический институт». – Москва. – 2001. – URL: https://msal.ru/common/upload/TEORIYA_PEREVODA_KURS_LEKTSIY%5B2%5D.pdf (дата обращения: 15.06.2019). – Текст: электронный.
- ✓ Трудности перевода, интересные факты о них. / BillionNews.ru Самые интересные факты в мире. – URL: <https://billionnews.ru/5485-trudnosti-perevoda-interesnye-fakty-o-nih.html>. (дата обращения: 15.06.2019). – Текст: электронный.
- ✓ Чуковский, Корней. Высокое искусство: Т.3, Собр.соч. в 6-ти томах / Корней Чуковский // Москва: Издательство «Детская литература». – 1966. – С. 237-627. – Текст: непосредственный.

